

OLÁ KANAGAWA

Provincia de Kanagawa, Japão

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 22, Nº2 Edição de Inverno de 2013

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11922.html>

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

介護の仕事に興味のある外国籍県民の皆さんへ

Para residentes estrangeiros que têm interesse em trabalho de assistência de idosos

次の就職相談会や相談窓口では、外国語で介護の仕事について相談することができます。

外国籍県民向け福祉施設就職相談会

相談会では、県内の介護施設や訪問介護事業所などの採用担当者や職員と直接話ができます。介護の仕事をした方々興味のある方は、ぜひ来てください。

●日時：平成26年2月7日（金） 10時から14時

（予約不要、無料）

●場所：藤沢産業センター（JR線・小田急線 藤沢駅徒歩2分）
英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語通訳有り

介護分野への就職相談窓口

県内で介護の仕事をした外国籍県民の皆さんの就職相談に、専門家が対応します。介護の資格が無くても相談できます。お気軽に問い合わせてください。（無料）

●対応言語：英語、中国語

●電話：045-846-4649（月～金曜日：9時～17時）

【日本語での問い合わせ】

横浜市福祉事業経営者会 TEL：045-846-4649
県地域福祉課 TEL：045-210-4755

Os seguintes serviços de orientação em vários idiomas estão disponíveis para as pessoas que querem trabalhar em atividade de assistência de idosos.

Sessão de orientação para residentes estrangeiros sobre emprego em instituições de bem-estar

Você pode falar diretamente com o gerente de recrutamento ou o pessoal das instituições de assistência de idosos, e com os prestadores de cuidados de idosos de visita domiciliar da província. Solicite orientação se você deseja trabalhar ou tem interesse em atividade de assistência de idosos.

●Data: sexta-feira, 7 de fevereiro de 2014, das 10h às 14h (gratuito, não é necessário reservar)

●Local de encontro: Fujisawa Sangyo Center (Centro Industrial de Fujisawa)

Dois minutos a pé da Estação Fujisawa na linha JR e linha Odakyu
Serviços de interpretação em inglês, chinês, espanhol e português estão disponíveis.

Orientação sobre emprego no setor de assistência de idosos

Especialistas darão orientação sobre como encontrar emprego no setor de assistência de enfermagem em Kanagawa. Os consultores não precisam ser qualificados para dar assistência. Sinta-se à vontade para perguntar. (gratuito)

●Idiomas disponíveis: inglês e chinês

●Tel.: 045-846-4649 (de segunda a sexta-feira, das 9h às 17h)

【Informações em japonês】

Associação dos Empregadores do Serviço de Bem-Estar da Cidade de Yokohama, Tel.: 045-846-4649

Divisão de Bem-Estar Comunitário, Governo da Província de Kanagawa, Tel.: 045-210-4755

かながわけんさいていちんぎん 神奈川最低賃金のお知らせ Informações sobre o salário mínimo

2013年10月20日から神奈川県最低賃金は、時間額868円（19円引き上げ）となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL：045-211-7354
県労政福祉課 TEL：045-210-5739

A partir de 20 de outubro de 2013, o salário mínimo por hora na Província de Kanagawa será aumentado para ¥868 (aumento de ¥19 em relação ao último ano). Esse salário mínimo se aplica a todos os trabalhadores empregados na Província de Kanagawa, inclusive trabalhadores regulares, temporários e de meio período. Os empregadores devem pagar no mínimo esse salário mínimo.

【Informações em japonês】

Setor de Salários, Departamento do Trabalho de Kanagawa
Tel.: 045-211-7354

Divisão de Previdência e Assuntos Trabalhistas, Governo da Província de Kanagawa
Tel.: 045-210-5739

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、
13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

はいぐうしゃ ぼうりよく ひ がいしゃ むりょうそうだんまどぐち
配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口
Serviços de orientação gratuitos para vítimas de violência conjugal, de parceiros etc.

- 対応言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
- 相談日時：月～土曜日 10時～17時
- 電話番号：050-1501-2803 (県配偶者暴力相談支援センター)
- 料金：無料
 秘密は固く守ります。女性の相談員が対応します。

【日本語での問い合わせ】

県配偶者暴力相談支援センター TEL：045-313-0745/045-313-0807
 月～金曜日の9時～21時、祝日の金曜日は休み

Serviços de orientação gratuitos para vítimas de violência conjugal etc.
 ● **Idiomas:** inglês, chinês, coreano, espanhol, português, filipino e tailandês

- **Dias e horários:** de segunda a sábado, das 10h às 17h.
- **Tel.:** 050-1501-2803 (Centro de Orientação e Apoio contra a Violência Doméstica)
- **Taxas:** grátis
 A orientação é dada por consultoras e é estritamente confidencial.

【Informações em japonês】

Centro de Orientação e Apoio contra a Violência Doméstica
 Tel.: 045-313-0745/045-313-0807
 De segunda a sexta-feira, das 9h às 21h, fechado na sexta-feira se for feriado nacional

げんご おっと ぼうりよく なや
8言語のリーフレット「夫からの暴力に悩むあなたへ」を
無料で配布しています
Panfleto grátis “Para você que sofre com as agressões do marido” disponível em oito idiomas

これには、暴力が起きる理由、暴力の種類、被害者を守る法律、外国語で相談できる県内の相談窓口などを記載しています。ご利用ください。

- 言語：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語、ベトナム語
- 配布場所：市区町村住民票窓口、国際交流施設、その他

【日本語での問い合わせ】

かながわ女性センター研究情報課 TEL：0466-27-2114

Este panfleto esclarece as causas e tipos de violência e introduz as leis que protegem as vítimas bem como os serviços de consultas.

- **Idiomas:** inglês, chinês, coreano, espanhol, português, tagalo, tailandês, vietnamita
- **Onde obter o panfleto:** Setor responsável pelo registro de residentes dos escritórios municipais/distritais, centros de intercâmbio internacional, etc.

【Informações em japonês】

Setor de Pesquisa e Informações, Centro das Mulheres de Kanagawa
 Tel.: 0466-27-2114

むりょうこうざ し
「はじめてのにほんご」などの無料講座のお知らせ
Aulas gratuitas de “japonês para alunos iniciantes” e vários outros níveis

国際言語文化アカデミアで、外国籍県民のための講座を開催しています。全て、無料です。

O Instituto de Idiomas e Estudos Culturais da Província de Kanagawa oferece uma variedade de programas educacionais para residentes estrangeiros. Todos os cursos são gratuitos.

Japonês para alunos iniciantes —Palavras e caracteres para o dia a dia	De sábado, 11 de janeiro a sábado, 29 de março de 2014	Aula de japonês de nível básico onde você pode aprender expressões e letras necessárias para o dia a dia
Revisão gramatical de japonês para iniciantes	De quarta-feira, 8 de janeiro a quarta-feira, 5 de fevereiro de 2014	Aula de gramática de nível de iniciante para as pessoas que aprenderam principalmente conversação em japonês
Central de atendimento em japonês Consultoria para estudantes internacionais que aprendem japonês	Quarta-feira, 4 de dezembro de 2013 Quarta-feira, 5 de fevereiro e 5 de março de 2014	Consultoria no aprendizado de japonês incluindo correção da sua composição. Não é necessário agendar.

【日本語または英語での問い合わせ】

国際言語文化アカデミア TEL：045-896-1091
 J R 京浜東北線・根岸線 本郷台駅下車徒歩 5分

【Informações em japonês e inglês】

Instituto de Idiomas e Estudos Culturais da Província de Kanagawa
 Tel.: 045-896-1091
 5 min. a pé da Estação Hongodai na linha JR Keihin-Tohoku ou linha Negishi

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
 Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

こうりつこうこう にゅうがく きぼう がいこくせき ひと にほんこくせき しゅとく
公立高校へ入学を希望する外国籍の人、または日本国籍を取得して
 ま ひと ぼしゅう ざいけんがいこくじんとうとくべつ ぼしゅう
間もない人のための募集（在県外国人等特別募集）について
Informações sobre alocação especial de admissão em colégio público para estudantes que
têm nacionalidade estrangeira ou que obtiveram recentemente a nacionalidade japonesa

● **在県外国人等特別募集とは**
 外国籍の人、日本国籍を取得して間もない人が公立高校を受検する際に、日本人の受検者とは別の定員枠で受検することができる制度です。

● **志願資格：次の①、②、③のすべてにあてはまる人**

- ① 2014年4月1日現在で15歳以上の人
 - ② 保護者とともに県内に在住し（定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可）、2014年3月31日までに中学校を卒業または卒業見込の人
 - ③ 外国籍を持っている人（難民として認定された人を含む。）または日本国籍を取得して3年以内の人で、いずれの場合も、入国後の在留期間が2014年2月1日現在で通算3年以内の人
 ※ 海外の中学校（学校教育における9年の課程）の出身者は、県教育委員会から志願資格の承認を受ける必要があります。
 ※ 2013年12月6日（金）の志願者説明会で、必要な書類を配り、くわしい内容を説明します。できる限りご参加ください。
- 横浜市西公会堂（横浜駅西口徒歩10分）14時～
 通訳有（中国語、スペイン語、タガログ語など 応相談）

● **検査内容：外国語（英語）、国語、数学の3教科と面接**
 ※ 学力検査の問題文はルビ（漢字のふりがな）付きです。

● **募集校：**

- 【全日制】 県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・相模原青陵・橋本・有馬・座間総合・愛川
 横浜市立：横浜商業
- 【定時制】 県立：相模向陽館（午前部・午後部）

※ これらの高校では、日本語を習得するための授業や個人の状況に応じた個別対応の授業などのサポートを行っています。

● **日程：出願期間** 2014年1月29日（水）・30日（木）・31日（金）
志願変更期間 2月5日（水）・6日（木）・7日（金）
学力検査等 2月14日（金）
合格発表 2月27日（木）

【日本語での問い合わせ】

県高校教育企画課 TEL：045-210-8084

● **O que é “alocação especial de admissão para estrangeiros”?**

É um sistema de admissão em colégio público para aceitar um número fixo de estudantes que têm nacionalidade estrangeira ou que obtiveram recentemente a nacionalidade japonesa. Estes estudantes podem fazer exame de admissão separadamente de estudantes japoneses.

● **Requerentes qualificados:** Pessoas que satisfazem todas as condições abaixo ①, ② e ③.

- ① Pessoas que terão 15 anos ou mais de idade até 1º de abril de 2014.
- ② Pessoas que vivem na Província de Kanagawa com seus responsáveis (no caso de escola em regime de meio período, as pessoas que vivem por conta própria ou trabalham na província podem requerer), que concluíram ou esperam concluir a escola ginásial (do 5º ao 9º ano) até 31 de março de 2014.
- ③ Pessoas que têm nacionalidade estrangeira (inclusive aquelas que receberam status de refugiado) ou que possuem nacionalidade japonesa há três anos ou menos na data de 1º de fevereiro de 2014. Em qualquer um dos casos, elas deverão ter permanecido no Japão por três anos ou menos, no total, em 1º de fevereiro de 2014.
 * Se uma pessoa concluiu uma escola ginásial no exterior (curso de 9 anos em educação formal), ele(a) deve obter o reconhecimento da elegibilidade do Conselho de Educação da Província de Kanagawa.
 * Os documentos necessários serão fornecidos na sessão de orientação programada para sexta-feira, 6 de dezembro de 2013, onde serão fornecidas informações detalhadas. Solicita-se aos requerentes que estejam presentes na sessão de orientação na medida do possível. A sessão será realizada no Auditório público Nishi Kokai-do da cidade de Yokohama (10 min. a pé da saída oeste da estação Yokohama), às 14 horas. Serviços de interpretação estão disponíveis (chinês, espanhol, filipino etc. Consultar previamente).

● **Teste de seleção:** idioma estrangeiro (inglês), japonês, matemática e entrevista

* No teste de seleção para a alocação especial de admissão, as perguntas são feitas com escrita em *rubi* para kanji.

● **Escolas que aceitam solicitações:**

[Escolas de tempo integral]
 Escolas provinciais: Colégio Tsurumi Sogo, Colégio Kanagawa Sogo, Colégio Hiratsuka Shofu, Colégio Sagaminara Seiryō, Colégio Hashimoto, Colégio Arima, Colégio Zama Sogo e Colégio Aikawa
 Escola Municipal de Yokohama: Colégio Municipal de Comércio de Yokohama

[Escola em regime de meio período]
 Escola provincial: Colégio Sagami Koyo-kan (curso matutino e vespertino)
 * Estas escolas dão suporte a estudantes, como aulas do idioma japonês e aulas para atender às necessidades individuais.

● **Programação**

Dias de solicitação: quarta-feira, 29 de janeiro, quinta-feira, 30 de janeiro, e sexta-feira, 31 de janeiro de 2014
 Dias para solicitar mudança de escola: quarta-feira, 5 de fevereiro, quinta-feira, 6 de fevereiro, e sexta-feira, 7 de fevereiro
 Teste de seleção: sexta-feira, 14 de fevereiro
 Anúncio dos resultados da seleção: quinta-feira, 27 de fevereiro

【Informações em japonês】

Divisão de Planejamento da Educação do Ensino Médio, Governo da Província de Kanagawa
 Tel.: 045-210-8084

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語：045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
 Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

国民健康保険についてのお知らせ

Informações sobre o Seguro Nacional de Saúde

国民健康保険は、病気やけがをしたときに、病院などで支払う治療費や薬代などが、1割から3割になる制度です。(残りの7～9割は保険から支払われます。) 対象となる外国人の方は、お住まいの市区町村の窓口で加入の届出をすることがあります。

●対象となる外国人：原則3ヶ月を超えて日本に滞在する人(住民票が作成される人)で、働いていないか、働いているところの健康保険に加入できない人。

※ただし、日本に来たときの「在留期間」が3ヶ月以下で「住民票」がないけれど、3ヶ月より長く日本に滞在することの証明を、会社や学校からもらうことができる人は、国民健康保険に加入する必要があります。

●保険料(税)の金額、支払い方法：加入者は保険料(税)を支払う必要があります。保険料(税)の金額や支払い方法は市区町村によって違います。詳しくはお住まいの市区町村に確認してください。

なお、加入の届出が遅れた場合、加入資格が発生した日にさかのぼって保険料(税)を支払う必要がありますので、注意してください。

保険料(税)は必ず期限までに支払いましょう。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の国民健康保険を担当する窓口
県医療保険課 TEL: 045-210-4881

O seguro nacional de saúde é um sistema de seguro médico público. Os segurados pagam apenas de 10 a 30% dos custos médicos em hospitais para tratamento, medicamentos etc. (O restante dos 70 a 90% é coberto pelo seguro.) Os estrangeiros que estão qualificados para o seguro devem fazer solicitação no escritório da prefeitura/distrito de sua região.

●Estrangeiros sujeitos ao sistema: As pessoas que estão no Japão há mais de três meses, em princípio (que estão registradas como residentes e têm *jyumin-hyo* (cartão de residente)), e que não estão trabalhando ou estão trabalhando, mas não estão cobertas pelo seguro no local de trabalho.

* Mesmo que o seu “período de permanência” planejado seja de três meses ou menos no momento da chegada no Japão e você não tenha um *jyumin-hyo*, é obrigatório entrar no sistema nacional de seguro se a sua empresa ou escola puder emitir um certificado declarando que você permanecerá no Japão por mais de três meses.

●Prêmio do seguro e método de pagamento: Os segurados devem pagar o prêmio do seguro (imposto). O valor do prêmio (imposto) e o método de pagamento variam dependendo do município.

Confirme os detalhes no escritório da prefeitura/distrito. Se a sua solicitação estiver atrasada, você precisa pagar o prêmio (imposto) para todo o período de sua elegibilidade desde o início. Certifique-se de pagar as taxas do seguro até a data de vencimento.

【Informações em japonês】

Seção responsável pelo seguro nacional de saúde do seu município/distrito
Divisão de Seguro Médico, Governo da Província de Kanagawa
Tel.: 045-210-4881

インフルエンザに気をつけましょう

Cuidado com a influenza

●インフルエンザにかかると次のような症状が出ます。
急に高い熱が出る。体が痛い。頭が痛い。
くしゃみ・せき、鼻水が出る。体がだるい。食欲がない。

●インフルエンザにかからないために
外から帰ったとき、手洗い、うがいをしましょう。
マスクをしましょう。
睡眠を十分にとり、バランスのいい食事をしましょう。
予防接種を受けましょう(有料)。

●インフルエンザにかかってしまったら
病院に行って、治療を受けましょう。
他の人に感染を広げないために、外出を控えましょう。
出かけるときは必ずマスクをしましょう。

●Quando você está com influenza, você tem os seguintes sintomas.
Desenvolvimento repentino de febre alta, corpo dolorido, dor de cabeça, espirro e tosse, nariz escorrendo, apatia e perda de apetite.

●Para evitar a influenza:
Lave suas mãos e faça gargarejo ao chegar em casa. Use uma máscara. Durma bem e tenha uma dieta balanceada. Receba vacinação (pagamento necessário).

●Se você estiver com influenza:
Vá ao hospital para tratamento. Evite sair para não contagiar os outros. Certifique-se de usar uma máscara, se você tiver que sair.

【Informações em japonês】

Divisão de Gestão de Crises de Saúde, Governo da Província de Kanagawa
Tel.: 045-210-4793

【日本語での問い合わせ】

県健康危機管理課 TEL: 045-210-4793

*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
ポルトガル語: 045-896-2895 水、第4金曜日 9時～12時、
13時～16時

* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
Português: 045-896-2895, quartas-feiras, e 4ª sexta-feira, das 9h às 12h e das 13h às 16h

次号(春号)は、2014年3月に発行予定です。
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

A próxima “Edição de Primavera” está prevista para março de 2014.
Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa
Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて * FAX: 045-212-2753

* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.
* Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
* Por fax: 045-212-2753